

ID:L-MM0008

データ収集日:2020年3月4日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と女性)

<https://youtu.be/nVwYS8iPko>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		初めまして。	初めまして... တွေ့ရတာဝမ်းသာပါတယ်။	「初めまして…」お会いできて嬉しいです。		
2	初めまして。					
3		A[会話相手の名前]と申します。	A လို့ ခေါ်ပါတယ်။	Aと言います。		
4	はい。					
5		お名前なんですか。	နမူနာ ဘယ်လိုခေါ်လဲ?	名前は何と呼びますか。		
6	私はB[協力者の名前]と申します。					
7		C[協力者の名前の一部]...				
8	O. あ. Oという意味は. 冬という意味です。					
9		あ。				
10	冬. 日本の冬。					
11		あ. そうなんだ。	အော် အဲလိုလား။	あーそういうことですか。		
12	はい. 名前のD[協力者の名前の別の一部]は雪という意味です。					
13		あそうなん. じゃ冬の生まれなんですか。	ဆောင်းရာသီမှာ မွေးတာလား?	冬に生まれましたか。		
14	[笑う]いいえ. 雨期. 雨期なんです。					
15		雨期だと. ミャンマーは夏になるんですか。	မိုးရာသီဆိုရင် မြန်မာမှာက ရွှေရာသီလား? အော် ရွှေရာသီလားလို့ မေးတယ်။	雨期だと. ミャンマーは夏ですか. あー. 夏ですかと質問しました。		
16	えー6月. 日本では夏です。					
17		あー そうなの [笑う]。				
18	はい。					
19		その. 冬のなんか意味ってあるんですか。	ဆောင်းရာသီ ဆိုတဲ့ အဓိပ္ပါယ် မြစ်နေလေမဲ့။	冬期ってという意味ですけど。		
20	親は占いで名付けたと言ったけど. [笑う]					
21		おー. そうなんだ。				
22	はい。					
23		じゃ. Oさん. はい。	အော် ဘယ်လိုပြောမလဲ? [笑う]はい. [笑う]	あー. なんて言うかな. [笑う]!「はい.」[笑う]		
24					そうなんですか。	
25			そうなんですか. အဲဒီလိုလား။	「そうなんですか.」そういうことですか。		
26	はい。					
27		今日午前中から来てくれたんですけども.	ဒီနေ့နံနက်ကစပြီး ဒီကုိုလာ လာပေမဲ့လည်း။	今朝早くからここに来て. 来ましたけど。		
28		大学お休みなんですか。	အော် ကျောင်း မသွားဘူးလား? ကျောင်း မှားတာလား?	あー. 学校は. 行かないですか. 学校は. 休みですか。		

29	今日は大学で、水祭りなんです。				
30		水祭り。	အော် သင်ကြား...သင်ကြား အော် သင်ကြားလား?	あー、水かけ祭り...水かけ祭り、あー、水かけ祭りですか。	
31	はい、大学の水祭り。				
32		あ、大学だけでやってるんですか。	တက္ကသိုလ် တခုမှာဘဲ လုပ်တာလား?	大学だけでやりますか。	
33	はいはい、E大学[協力者が所属している大学の名前]だけで行う水祭りです。				
34		えー。			
35	授業はないんです、今日は。				
36		あ、そうなんですね。	အော် အဲဒီလိုလား?	あー、そういうことですか。	
37	はい。				
38		水祭りって、なん、どういことやるんですか。	သင်ကြားမှာဆို ဘယ်လိုမျိုးတွေ လုပ်သလဲပေါ့။	水かけ祭りだと、どういことをやりますかかって言ってます。	
39	えーお互いに水をかけることで[笑う]。				
40		[笑う、]			
41	あーあーあーダンスもします。あなんかステージで歌手も来ます。				
42		あ、そうなんですね。			
43	バフォーマンスなどもあります。				
44		あ、そうなんだ。そういう水祭りってなんかミヤンマーで有名だっていうのは聞いたことがあるんですけども。	အော် အဲဒီလိုမျိုး သင်ကြားတာ မြန်မာမှာ နဲ့မယ်ကြီးတယ်လို့ ကြားထားပေမဲ့လည်း။	あー、そういう水かけ祭りはミヤンマーで有名だと聞きましたか。	
45	はい。				
46		結構こう学校単位とかでもやったりするものなんですか。	ဟဲ့ တက္ကသိုလ် အပြင်မှာတွေလည်း အဲဒီလို သင်ကြားမှုကို လုပ်လား?	あの、大学以外でも、そういう水かけ祭りをしますか。	
47	学校？				
48		なんか大学とか、各学校で？	တက္ကသိုလ် တက္ကသိုလ် တခုခုထဲမှာ လုပ်တာလား?	大学、それぞれの大学でやりますか。	
49	はいはい、各大学ではします。高校などではしません。				
50		あー。			
51	大学だけします、大学の水祭り。				
52		えー。			
53	大学以外はよんがつ、あ、4月。[笑う]				
54		4月。			
55	4月に行います。				
56		あ、そうなんだ。			
57	はい、4日間。				
58		うんうん。			
59	4日間。				
60		あ、4日間も。	အော် ၄ ရက်တောင်လား?	あ、4日もですか。	
61	行きます。				

62		4日間もやるんですか。	၄ ရက်တောင် လုပ်တာလား?	4日もやりますか。	
63	はい。				
64		えー、え街じゆうでやるんですか。	တပြိုင်လုံးမှာ လုပ်တာလား?	街じゆうでやりますか。	
65	あ町じゆう、全部。				
66		えー。			
67	全部、行きます。				
68		えーその間は、学校とか仕事も休みなんですか。	အဲဒီ အချိန်မှာ ကျောင်းတွေရော အလုပ်တွေရော ဝိတ်ထားလား ?	そのときは、学校とか仕事とかも休みですか。	
69	はい、休みます。				
70		へー、あっじゃみんで。			
71	はい。				
72		そうなんだ。	အားလုံးဘဲ သင်ကြားပို့တဲ့ ကျင်းပတာလား?	みんなも水かけ祭りをしますか。	
73	みんなたくさん寄付もします。				
74		あー。			
75	なんかいろいろないいことばかりします。				
76		あーそういうちょっといいことしようっていう期間なんですか。	အော် ဒီဒီလိုမျိုး ကောင်းတဲ့ကိစ္စတွေ လုပ်ကြရအောင်ဆိုတဲ့ အခွင့်အရေးတခုဘဲလား?	あー、そういうような、いいことをやろうという1つの機会ですか。	
77	はいはい。				
78		そうなんだ。え、この今日大学の水祭りには行かなくてもよかったんですか。	အော် ဒီနေ့ အော် သင်ကြားပို့ ကျောင်းရဲ့ သင်ကြားပို့ မသွားလဲရသလား ?	あー、今日、あー、水かけ祭り、学校の水かけ祭りに行かなくてもいいんですか。	
79	私去年行ったから。				
80		あ、そっか。			
81	今年には行かなくてもいいです。				
82		うんうん。			
83	はい。				
84		え、今大学は何年生ですか。	အော် အခု တက္ကသိုလ် ဘယ်နှစ်ရောက်ပြီလဲ ?	あー、今大学何年ですか。	
85	4年生です。				
86		あ、もう4年生なんですか。	final ရောက်နေပြီလား?	最終学年になりましたか。	
87	はい。				
88		じゃ、卒業は何月なんですか。	ဘွဲ့ရမှာက ဘယ်တော့လဲ?	卒業はいつですか。	
89	えー学校は終わるのは9月だけど、卒業はあ来年の2月です。				
90					あのさっきあの、もう4年生ですかっていう質問があったんですけども、それを最終、finalっていう単語を使ったと思うんですね。それはなぜですか。
91			はい、えーミヤンマーでは… 60年代から70年代 4年生 100 9 98 100 မပြောဘဲနဲ့ ရောက်ဆုံးနှစ်ရောက်နေပြီ လို့ဘဲပြောတယ်။	「はい、えーミヤンマーでは…」ミヤンマーだと、あの、「4年生」、あの、4年と言わずに最終学年になったと言います。	
92					あ、そうですか、ありがとうございます。
93		あ、少し間空くんですね。			
94	はい。				

95	あそうなんだ。え、そうしたら、もうそろそろ就職とかも決まるんですか。	အဲဒါဆိုရင် ဘာလို့လို့ အလုပ်ဝင်ဧေးတဲ့ ဆုံးဖြတ်ပြီလားလို့လား?	それだと、なんだかんだで就職を決めおわりましたか。	
96				そろそろってどういう意味でしょうか。
97		[聞き取り不能][笑う]なんと言うか、えー、いよいよ[笑う]。なん… ဘာလို့လို့။	[聞き取り不能][笑う]「なんと言うか、えー、いよいよ[笑う]。なん… なんだかんだ。」	
98				なんだかんだ。で、いよいよって単語は知っていますか。
99		はい、いよいよ、そろそろ、なんか同じような。	「はい、いよいよ、そろそろ、なんか同じような。」	
100				あー、わかりました。
101		ミャンマー語では、この場合、使うとき…အေဝ် ပြန်မှာပဲတဲ့ [聞き取り不能]ဆိုတာ ဘာလို့လို့လို့၊ そろそろといよいよは同じ。	「ミャンマー語では、この場合、使うとき…」あー、ミャンマー語だと [聞 き取り不能]というのは、なんだかんだで、「そろそろといよいよは同 じ。」	
102				うーん、いつ分けて使っていますか。
103		試験のとき[笑う]。帰るとき、帰るときは အိမ်ပြန်တဲ့ အခါမျိုးမှာကျဧေးတဲ့ そろそろ帰る時間だ。အေဝ် ဘာလို့လို့ ပြန်ဧေးတာမယ်။ 試験のときは、あ、いよいよ試験が、あ、近くなりましたね。 မေးလို့လားလို့။ そのように分けて覚えていきます。	「試験のとき[笑う]。帰るとき、帰るときは、家に帰るときとかは、「そろ そろ帰る時間だ」。あー、なんだかんだで帰らなければならない。「試験 のときは、あ、いよいよ試験が、あ、近くなりましたね」。試験が近くなっ た。「そのように分けて覚えていきます。」	
104				ありがとうございます。
105	はい、[笑う]すごく悩んでいます。			
106	今まだ探してるところですか。	အခု ရှာနေတဲ့နားလား?	今、探していますか。	
107	はい、はい、インターンシップもまだ見つからないので、すごく心配して います。			
108	え、インターンシップはみんな結構行くものなんですか。	インターンシップ ဆိုတာ အင်တာနက်ရှစ်ဆင်တာက အားလုံး လုပ်ရတာလား?	「インターンシップ」というのは、インターンシップは、みんなやります か。	
109	はい、はい、1か月インターンシップしないと、卒業できません。			
110	あ、そうなんだ。			
111	そういうルールがあります、はい。			
112	インターンシップはなんかどんどこ行きたいな、とかあるんですか。	အင်တာနက်ရှစ်မှာ ဘယ်လိုနေရာမျိုးမှာ အလုပ်လုပ်ချင်တယ် ဆိုတာမျိုးရှိလား?	インターンシップで、どんな場所で仕事をしたというようなのがありますか。	
113	あーいろいろな分野があるけど、学校が決まってくれます。			
114	あ。			
115	決めてくれます。			
116	学校が決めてくれるんですか。			
117	はい、インターンシップだから、なんか知り合いの会社とか。			
118	あー。			
119	知り合いがいないと、あ、インターンシップできないので。			
120	あー。			
121	学校が決めてくれます。			
122	あ、そうなんです。なるほど、そうしたら、インターンシップで行ったそ の業種とか。	အဲဒါဆိုရင် အင်တာနက်ရှစ်မှာ လုပ်ခဲ့တဲ့အလုပ်ကိုဘာ	それだと、インターンシップでした仕事だけ。	
123	とは違うところに就職はしたりするんですか。	အေဝ် အင်တာနက်ရှစ်မှာ လုပ်ခဲ့တဲ့အလုပ်နဲ့ မတူတဲ့နေရာကို အလုပ်ဝင်တာလား?	あー、インターンシップでした仕事と違う所に就職しますか。	
124	はい。			

125		あー。			
126	あ、あ、インターンシップした会社がにも、				
127		うん。			
128	あのえーと、あーん、インターンシップ会社が一番好きだ、あー好きな、あー好きな場合は、				
129		うん。			
130	その会社にも就職します。				
131		あーなるほど。			
132	そんなこともあります。				
133		あーちなみに、なんかどういのをやりたいな、とかってあるんですか。	စကားမပင် ဘယ်လိုအလုပ်မျိုးလုပ်ချင်တာလဲ ?	とここで、どんな仕事をしたいんですか。	
134	えーと、[笑う]あーまだ分からないけど、				
135		うん。			
136	私IT、あーIT会社で働きたいです。				
137		あIT、			
138		はい。			
139		あ、そうなんだ。え？専攻は日本語ですね。	あ、IT... ဒေဝ် ဟုတ်လား။ အဓိကအလုပ်ပြုမေ့ဂျာက ဂျပန်ဘာသာနော်။	「あ、IT...」あー、そうですか、主専攻は日本語ですね。	
140	はい、卒業したら、またITコースなど、通う、あーつもりです。				
141		あ、もう1個大学っていうか、専門の	နောက်ထပ် တက္ကသိုလ် တခုတက်ဖို့ ပြောတာလား ?	さらにもう1つ大学に通うということですか。	
142	学校、IT、教えてくれる学校とか、通うので、				
143		あ、そうなんですね。			
144		はい。			
145		ITの勉強をして、日本語使えるちよつとITの企業とか行ってみたいな。	ဒေဝ် အိုင်တီကိုလေ့လာပြီးတော့ ဂျပန်စကားကိုဘာသုံးလာရင် ဒေဝ် အိုင်တီကမ္ဘာကျော်တွေအိကို အလုပ်ဝင်မှာလား ?	あー、ITを勉強して、あー、日本語を使うIT企業とかに就職しますか。	
146		はい。			
147		あ、そうなんだ。え、就職は日本にある、日本の企業？日本に行くか、ミャンマーにある日本の企業？どっちでやりたいとか。	ဒေဝ် အလုပ်ဝင်မှာက ဂျပန်မှာရှိတဲ့ ကုမ္ပဏီမှာလုပ်မှာလား။ မြန်မာနိုင်ငံမှာ လုပ်မှာလား။ ဘယ်ဟာမှာ လုပ်ဖို့စဉ်းစားထားလဲ ?	あー、就職は日本の企業でしますが、ミャンマーでしますが、どちらでしようと考えていますか。	
148	[笑う]まだわからない。				
149		まだ、全然これから。	ဒေဝ် အခုကနေစပြီး စဉ်းစားမယ်။	あー、今から考えます。	
150		はい。			
151		そうなんだ。へーえ、今日本語やってて、ITはなんか興味あつたんですか。	အခု ဂျပန်စာလုပ်နေရင်နဲ့ အိုင်တီကို စိတ်ဝင်စားလာတာလား ?	今、日本語をやっている、ITに興味が出てきましたか。	
152	なんか興味があるわけではないけど、日本がITが、なんとんとかIT企業が流行だから、				
153		あー。			
154	給料も高いし、				
155		うんうん。			
156	仕事をするチャンスも多いので、				
157		うーん。			

158	IT分野は、あれであらうかな。と思います[笑う]。				
159		そうなんだ。私も、今仕事で、IT関係のしよく。	အော် ဘယ်လိုပြောမလဲ? ကျမလဲ အခု အလုပ်မှာ အိုင်တီနဲ့ပတ်သက်တဲ့ အလုပ်ကို လုပ်နေပါတယ်။	あー、なんて言うかな。私も今仕事でITに関する仕事をやっています。	
160		会社に勤めていて、	ကုမ္ပဏီမှာ အလုပ်လုပ်နေတယ်။	会社に勤めています。	
161	はい、そうですか。				
162		うん、そうなんです。で、私もなんか大学は、全然、ITのかい、大学じゃなかったんです。	ကျမလဲ တက္ကသိုလ်တန်းက အိုင်တီတက္ကသိုလ် လုံးဝမဟုတ်ခဲ့ပါဘူး။	私も、大学のときは、全くITの大学じゃなかったです。	
163	あー。				
164		でもなんか、結構いろいろ、どんどん新しい うんずつと勉強はしないと いけないけど、新しいものがどんどん入ってくるから、	စာ စာတော့ လုံးဝ ဆက်မလုပ်လို့ရပေမဲ့ တဖြည်းဖြည်း အသစ်အသစ်သောအရာတွေက ဝင်လာတယ်။	勉強は続けていかないといけないけど、徐々に新しい勉強も入ってきます。	
165		けっこう楽しいですよ。	အခုကတော့ နေ အခုကတော့ ပျော်နေပါတယ်ပေါ့။	今は、「今」今は楽しいです。	
166	あ、はい。				
167		どうかね、いろいろ興味あって、いろいろ調べてみると	အမျိုးမျိုး ဝါသနာပဲလို့ အော် ရှာ ရှာဖွေနေရင်းကြည့်လိုက်တဲ့အခါ။	いろいろ趣味で、あー、調べてみると。	
168		楽しいと思う。	ပျော်စရာကောင်းတယ်လို့ တွေးမိပါတယ်။	楽しいと思います。	
169	[笑う]				
170		ちなみに、そうだな、大学の4年生で、なんだろう、授業はミャンマーは なんか毎日？ずつとあるというふうに聞いたんですけど、	တက္ကသိုလ်ဖိုင်နယ်ရီးယားမှာ မြန်မာနိုင်ငံ တက္ကသိုလ်တွေက နေ့တိုင်း ကျောင်းသွားရတယ်လို့ ကြားထားတယ်။	大学最終学年でも、ミャンマーの大学は毎日行かなければならないと 聞いています。	
171	はい。				
172		4年生でも毎日行くんですか。	ဖိုင်နယ်ရီးယားဖြစ်ရုံသာနဲ့ နေ့တိုင်း သွားရတာလား ?	最終学年なのに毎日行くんですか。	
173	毎日、あの、しゅっせ、出席パーセント、75%				
174		うんうん。			
175	以上なければ、試験受けません。				
176		あ、受けられないんだ。	မဖြစ်ဘူးလား?	受けられないですか。	
177	そのルールがあります。				
178		あー。			
179	何か、就職で、ああ、出席でも点数がありますから、				
180		うん。			
181	100%なら5点。				
182		うんうん。			
183	75%は4点。だから出席、出席しなけ、ああ、出席しなければな、[聞き取り不能]になにになに、出席しなければならぬ。				協力者の発話の[聞き取り不能]部分は、ミャンマー語で「မပျော်ပါဘူး」と発話しており、日本語では「違う」という意味である。
184		あーそうなんだ。			
185	はい。				
186		なんか、日本の大学だと、すごい4年生だと、1週間のうちに1回とか、2回とかしか行かない人もいっぱいいるんですよ。	အော် ဂျပန်ကတက္ကသိုလ်တွေမှာဆိုရင် တက္ကသိုလ်တွေမှာဆိုရင် ဖိုင်နယ်ရီးယားမှာဆိုရင် တပါတ်မှာ ၁ ကြိမ် ၂ ကြိမ်လောက်ဘဲ သွားတဲ့သူတွေက အများကြီးရှိတယ်။	あー、日本の大学だと、大学だと、最終学年だと、1週間で1回、2回くらいだけ行く人がたくさんいます。	
187	いいですね[笑う]。				

188		[笑う] そうそうそう。え毎日そんなだけ大学の授業があると。	နေ့တိုင်း နီးလောက် စာသင် စာသင်ချိန်တွေ အများကြီး ရှိတယ်ဆိုရင်။	毎日それくらい授業。授業時間がたくさんあると言うと。	
189		ほかに、そうだな、アルバイトとかってするんですか。	အချိန်ပိုင်းတွေ အချိန်ပိုင်းအလုပ်တွေ မလုပ်ဘူးလား ?	アルバイト、アルバイトはやりませんか。	
190		私は大学入学試験のために。			
191		うん。			
192		あガイドしています。			
193		ガイド？			
194		ガイド。			
195		えーと、観光客向け？	အော် ခရီးသွားတွေကို လမ်းညွှန်ပေးတဲ့ ဂိုက်မျိုးကို ပြောတာလား ?	あー、旅行者を案内するガイドのようなことを言っていますか。	
196					なぜ、Aさんがガイドっていう単語で、観光客と言ったと思いますか。
197			日本… ဂျပန်မှာကတော့ ဂိုက်ဆိုတဲ့ အသုံးအနှုန်းက ခရီးသွားတွေကို လမ်းညွှန်ပေးတဲ့ သုံးတာပေါ့။ မြန်မာနိုင်ငံမှာတော့ ဂိုက်ဆိုတာက စာသင်ပေါ့။ ဟို ကျောင်း ကျောင်းကို ကျဖြင့်တို့ သင်တန်းအပြင်မှာ အိမ်မှာလာသင်ပေးတဲ့ ဆရာကို ဂိုက်လို့ ခေါ်တာပေါ့။	「日本…」日本だとガイドという、言い回しは、旅行者に案内するためだけに使いますね。ミャンマーの国だと、ガイドというのは、教えることですね。あの、学校、学校の、塾とか、授業以外で家に来て教えてくれる先生をガイドと呼びますね。	
198					それだったら、何と言ったら、Aさんが、ガイドじゃなくて、学校で教える仕事だとわかったと思いますか。という単語を使ったら？
199			家庭教師。	「家庭教師。」	
200		いえいえ、私、えーと、なんといえは、先生、パート、パートタイム先生として、なんとか			
201		うん。			
202		物理学とか化学とか、大学入学試験のために、			
203		あーうんうん。			
204		パートタイム先生として教えています。			
205		あ、教えてる、あすごいな。			
206		はい。			
207		今高校生の子とかに教えて、	အော် အထက်တန်းကျောင်းသားတွေကို သင်နေတာလား ?	あー、高校生たちを教えていますか。	
208		はいはいはい。			
209		あそうなんだ、それ塾とかで教えてるん？	သင်တန်းကျောင်းတွေမှာ သင်နေတာလား ?	教室とかで教えていますか。	
210		いえいえいえ。			
211		家に行って、			
212		行って、はい。			
213		あーえ、ぶ、理系が得意なんですか。物理とかって今言ってたけど。	ဟို ဘယ်လိုပြောမလဲ? သိပ္ပံ ဟိုဟာ သိပ္ပံလို့ခေါ်မှာ ထူးချွန်တာလား ?	あの、なんて言うかな、科学、あれ、科学系は得意ですか。	
214		物理、はい、はい、そういえます。[笑う]			
215		[笑う] そうなんだ。え、今日本語を勉強してるけど、	အော် အခု ဂျပန်စာကို သင်နေပေမဲ့လဲ။	あー、今日本語を教えていても。	
216		その物理とか、そういうのもだい、今はやってはいないんですか、大学で。	အော် ရှုပဒေတီဘာဝတို့ကိုလဲ အခု လေ့လာနေလား ?	あー、物理とかなんとも、今勉強していますか。	
217		はい、やってはいないです。			
218		あー。			
219		私なんか、か、かが、あー理科系にも興味があるから、			

220		おー。			
221	なんかしょうが、スカラシッププログラム、理科系に、申し込むが、もう				
222		うん。			
223	申し込むがしました。				
224		へー。			
225	なんか日本の高校生のコースを勉強して				
226		うん。			
227	試験受けるから、大変難しかったです。				
228		あ、日本の勉強になるん…。	အော် ဂျပန်ဘာသာနဲ့ လေ့လာတာလား?	あー、日本語で勉強しますか。	
229	はい、日本語で、なんか、あー日本文部科学省というプログラム				
230		うん。			
231	MEXTプログラム、スカラシッププログラム、				
232		うんうん。			
233	それではあの一あの一理科系というカテゴリーがあります。				
234		うん。			
235	それで、そのカテゴリーでは、5科目があります。				
236		うん。			
237	日本語、英語、物理、数学、化学。				
238		あー。			
239	その試験を受けるためには、なんか日本の高校生の				
240		うん。			
241	えーとテスト、				
242		うん。			
243	テキストを勉強しなければならぬので、				
244		えー。			
245	とっても難しいです。				
246		え、それももちろん、テキスト、日本語ですよ。	အော် ဖတ်စာအုပ်တွေကလဲ ဂျပန်ဘာသာနဲ့ ဘဲပေါ့။	あー、教科書も日本語でだけって言ってます。	
247	はい。				
248		あ、すごいですね、難しいと思う[笑う]。	အော် တော်တော်ခက်မှာဘဲ။	あー、かなり難しそうです。	
249	難しい、でも、来年また受け、あー受けようかと思っています。				
250		あ、そうなんだ。それ、受かると、なん、なにかに参加できるんですか。	အော် အောင်သွားမယ်ဆိုရင် တခုခုမှာ ပါဝင်လို့ရလားလား။	あー、受かったら何かに参加できますか。	
251	日本の大学に4年間、				
252		うん。			
253	自分の好きな科目。				

254		あ、で行けるんだ。			
255	はい。				
256		そうなんだ。えーそれだと、その、理系の？化学とか、そういうに絞られるんじゃない？	အဲဒါဆိုရင် အော် သိပ္ပံဘာသာ အဲဒီလိုမျိုးဟာနဲ့ မဆိုင်ဘဲနဲ့။	それなら、あー、科学とかと関係ありません。	
257	はい、はい。				
258		へー。			
259	なんの科目でも。				
260		えーそういうのがあるんですね。			
261	勉強できるチャンス。				
262		あー。			
263	とても難しい。				
264		えーそれ、大学にいる間しか、受けられないんですか。	အော် တက္ကသိုလ် တက်နေတဲ့ အတောအတွင်း ကာလပြီးရင် ပြန်လို့မရဘူးလား？	あー、大学に通っている間以外は受けられないですか。	
265	はい、あ何年も、かまいません。				
266		あーそうなんだ。でも大学にいる間に受けたいな、と思っているんですか。	အော် တက္ကသိုလ်မှာ ရှိနေတဲ့ အတောအတွင်း ပြန်လို့တယ်လို့ တွေးနေတာပေါ့။	あー、大学にいる間に受けたいと思っていますね。	
267	はい。				
268		うーん。			
269	卒業したら、勉強したくない。[笑う]				
270		[笑う]なるほど。え、でも、やっぱりもう1回今大学出た後も、そのITの？大学とか、日本にもう1回行くとか、やっぱりもっと勉強いっぱいしたい。	အဲဒါဆိုရင် တက္ကသိုလ်ဘွဲ့ရတာရင် အိုင်တီတက်မှာတွေရော ဂျပန်မှာ အလုပ်သွားလုပ်မှာတွေရော အများကြီးရှိတာပေါ့။	そしたら、大学を卒業したらITの学校に通うとか、日本に仕事しに行くとか、たくさんできますね。	
271	はい、韓国語も。[笑う]				
272		あー。			
273	韓国語も、ITも、なんか、たくさん、いっぱい、[笑う]				
274		すごい、え？韓国語も？やってるんですか。	ကိုရီးယားဘာသာစကားကော လေ့လာနေတာလား？	韓国語も勉強していますか。	
275	はい。				
276		え？韓国語、今日本語学科だから、韓国語は自分で勉強してるんですか。	အော် ဂျပန်ဘာသာက အထူးပြုမေးရာ ဖြစ်တဲ့အတွက် ကိုရီးယားဘာသာစကားကို ကိုယ်စာသာကိုယ် လေ့လာရတာလား？	あー、日本語専攻だから、韓国語は自分自身で勉強するのですか。	
277	はい、自習で。				
278		えーなんか本とかでやるんですか。	စာအုပ်တွေဘာတွေဖတ်ပြီးတော့ လေ့လာတာလား？	本などを読んで勉強しますか。	
279	はい、本や、インターネットのPDFと。				
280		うん。			
281	ダウンロードして、勉強しています。				
282		えーそうしたらなんかドラマとか、映画とかそういうのも。	အော် ရုပ်ရှင်တွေ ဒါရောမတွေနဲ့ ဘဲ လေ့လာတာလား။	あー、映画とかドラマとかだけで勉強しますか。	
283	はい、よく見ます。[笑う]				
284		えーなんか、ミヤンマーも、なんだっけ、番組忘れちゃったけど、すごい韓国のドラマがいっぱい流れてる番組が	အော် မြန်မာရဲ့ တီဗီအစီအစဉ်မှာ ကိုရီးယား ဒါရောမတွေ အများကြီး လာတယ်ပေါ့။	あー、ミヤンマーのテレビ番組で韓国ドラマとかたくさんやっています。	
285	はい。				

286		あったんですけども。			
287		はい。			
288		今人気なんですか、韓国ドラマとか。	အခု မြန်မာမှာ နယ်လူပေါ့။ ကိုယ့်ယားဘာသာကောင်း။ အော် ဒရော့တွေဘာတွေက နယ်ကြီးလား။	今ミャンマーで人気ですかって言ってます。韓国語は。あー。ドラマとかも人気ですか。	
289		はい、とっでも人気です。はい。夜になると、テレビの前で家族3人ドラマ見ます【笑う】。			
290		[笑う] そうなんだ。字幕はミャンマー語です。	စာတမ်းထိုက်က မြန်မာဘာသာနဲ့လား?	字幕はミャンマー語ですか。	
291		はいはい。			
292		結構、どう聞き取れますか。	နားလည်လား?	わかりますか。	
293		えーだいぶ。			
294		あーすごい。			
295		私韓国ドラマを見るのは10年、10年。			
296		10年。			
297		私10歳のときからそう。			
298		あーそんなに。			
299		はい。			
300		じゃ、結構長い、早くから韓国ドラマとか人気なんですわね。	အော် ဟိုအရင်ကတည်းက ကိုယ့်ယား ဒရော့တွေက နယ်ကြီးတာဘဲ။	あー。そのずっと前から韓国ドラマとかが人気だったんですね。	
301		はい、本当は大学に日本語学科を選ぶ、選ぶない。私韓国に興味がありました。			
302		うん。			
303		日本語には全然興味がなかったです。			
304		あ、そうなんだ。			
305		でも、親、親の勤めはきっかけでした。			
306		あー			
307		親は無理矢理、日本語を勉強しなさい、とか【笑う】			
308		[笑う。]			
309		言ったので、			
310		そうなんだ【笑う】。			
311		しかたなく日本語専攻に選びました。【笑う】			
312		[笑う] そうだったんだ。			
313		なんか韓国語より、日本語、日本についての			
314		うん。			
315		企業が多いし、			
316		あー			
317		チャンスがもっと多いから、やるべきことやってくださいって言ったの【笑う】。			
318		[笑う] そうなんだ。			
319		はい。			

320		じゃ、韓国語はちょっと自分で頑張っただけで習得しようかなって思ってるんですね。	ကိုယ့်ဘာသာတစ်ခုကို ကိုယ်တိုင်လေ့လာပြီး တတ်မြောက်အောင်လုပ်မယ်လို့ တွေးနေတာ။	韓国語を自分で勉強しようと思っています。		
321	はい。					
322		なるほど。そっか。ちょっと日本語興味なくて大学入ったけど、	ဂျပန်ဘာသာမှာ ဝါသနာမပါပေမဲ့ တက္ကသိုလ်မှာ ဂျပန်ဘာသာယူခဲ့ပေမဲ့။	日本語に興味ないけど、大学で日本語を取ったけど、		
323		勉強はどう、難しかったですか。	စာလေ့လာတာက ခက်ခဲ့လား?	勉強は難しかったですか。		
324	えー1年生の時ほどでも難しかったです。					
325		うん。				
326	でも、私正直に言うと、					
327		うん。				
328	私日本語を一生懸命に勉強した理由があります。					
329		うん。				
330	それは私1年生の時入学した時、					
331		うん。				
332	1番で大学に入りました。					
333		えー。				
334	でもでも2番の人は1年生で、N2も合格しました。私そのとき、あいうえお勉強しているのに、					
335		うん。				
336	その時、彼女はN2レベルも合格しました。					
337		うん。				
338	その私たちで差がある、でも近い。					
339		うん。				
340	あーそのとき気持ちは、勉強します、勉強します。					
341		あー。				
342	彼女のようにになりたいです。					
343		うーん。				
344	あー合格したいです。あーその気持ちはあーその一生懸命に頑張りました。					
345		うん。				
346	私日本語に興味がないけど、					
347		うん。				
348	どっでも一生懸命頑張りました。					
349		あー。				
350	私1年生でN1を受けました。					
351		えーすごい。				
352	私1年生の7月にN4を受けました。合格しました。					

353		うん。			
354	それから、NAT-TEST、NAT-TESTの3級、N3を受けました。				
355		うん。			
356	受かりました。でもN2をバストし、あのースキップして。				
357		うん。			
358	N1を受けました。				
359		えー			
360	あーでも残念ながら、頑張るけど、4回目になつたごろN1合格しました。				
361		あーそうなん。			
362	でも周りの人はよく言います。興味がないのになんでそんなに頑張っているのでしょうか[笑う]。				
363		[笑う。]			
364	なんか私も、私がなんで頑張っているのかよく分からない[笑う]。				
365		なるほど。え、でもそれだけでN1とれるってすごいと思います。えー。	နဲ့လောက်နဲ့ N1 အောင်ခဲ့တာ တော်တယ်။	それぐらいでN1受かったのはよくやりました。	
366	はい、あー友達のおかげ。				
367		うん。			
368	その彼女。				
369		あ、その			
370	はい。				
371		一緒に入った。	အတူတူ တက္ကသိုလ်ဝင်ခဲ့တဲ့ သူငယ်ချင်းကြောင့်ပေါ့။	一緒に大学に入った友達のおかげです。	
372		その子も今1級とつたんですか。	အဲဒီ သူငယ်ချင်းက အခု N1 အောင်သွားပြီလား?	その友達は、今 N1 受かりましたか。	
373	いいえ、まだN2。				
374		おーすごいですね。			
375	はい。				
376		めっちゃ頑張りましたね。	အခုပဲ ကြိုးစားခဲ့တာပဲ။	とても頑張りましたね。	
377	とても一生懸命非常に頑張りました。				
378		あーすごい。入学したときってまだその、あいうえおやってて、	အော် ကျောင်း တက္ကသိုလ် စတင်တဲ့အခါ အいうえお သင်နေတုန်းက။	あー、学校、大学に入学したときは、「あいうえお」を習っているときは。	
379		なん、なにが一番こつ難しかったですか。	ဘယ်ဟာက အခက်ဆုံး ပြန်ခဲ့သလဲ?	何が最も難しかったですか。	
380		つまりいたりみたいな、日本語だと。	ဂျပန်ဘာသာကောားမှာဆိုရင်။	日本語だと。	
381	聴解。				
382		聴解？			
383	聴解。				
384		おー。			
385	私漢字が好きだから。				

386		うん。			
387	他の人は漢字が難しいと言うけど。				
388		うん。			
389	私はあまり、漢字は好きだから、面白い、面白いと思います。				
390		えー			
391	なんか、聴解が、				
392		あそうなんだ。			
393	よく聞き取れないから、日本人とも				
394		うーん。			
395	コミュニケーションでできなかったです。				
396		でも今はすごい全然、[笑う]話せてますよ。	အခုတော့ ကောင်းကောင်း လုပ်နိုင်နေတာပဲ။	今はよくてきていますね。	
397	[笑う]あーときどきは、わ、わか、わかりません場合もあります。				
398		あーそうなんだ。えこと、言葉が聴き取りづらい、それとも	အော် ကောလိပ်တွေကို မကြားတာလား ဒါမှမဟုတ်။	あー、言葉とかが聞こえないですか、それとも。	
399		なんだろう、意味、あのことばのニュアンスが分からないとかが多いんですか。	အဓိပ္ပါယ် နားမလည်တာလား အသံထွက် နားမလည်တာလား?	意味がわからないですか、発音がわからないですか。	
400	速いから、なに言っているか全然わからない。				
401		あー			
402	なんか。				
403		早口。	ကောပြောမြန်တာလား?	早口ですか。	
404	はいはい。				
405		今私どう、速いんですか。	အခု ကျွဲ ပြောတာတွေ မြန်နေလား?	今、私が話しているのは速いんですか。	
406	ええ、いいえ、速くない。				
407		大丈夫?			
408	なんか日本人は声も小さくて速いから、[笑う]				
409		[笑う、]			
410	今は就職、就職など、セミナーなどに出るとき、				
411		うん。			
412	前が出る日本人はわかりません[笑う]。				
413		[笑う]			
414	なになに携帯などについて言っているのは分かるけど、何言っているか[笑う]。				
415		[笑う]あ、先生も声小さいんですね。	ဆရာတွေကလဲ အသံတိုတာလား?	先生たちも声が小さいですか。	
416	はい。				
417		あなるほど。でも確かに、日本人はそういう人多いです。	အမှန်ဘဲ ကျွန်ုပ်တို့လိုမျိုးတွေက အဲဒီလိုလူမျိုးတွေ များတယ်။	本当に日本の人たちは、そういう人が多いです。	
418		私もよく小さくて早口で聞き取りづらいって言われます。	ကျွန်ုပ်တို့လဲ ကောပြောမြန်ပြီတော့ အသံတိုတယ်ပေါ့။ စကားစကားပြောရတာပဲ။	私も早口で声が小さいですって言ってます。何度も言われます。	
419	[笑う]はい、そうですか。				

420		だからすごい。今こらやって話してて。ちょっとなるべく大きく話そうとしてて。	အဲဒါကြောင့် မြန်မာနိုင်ငံပြောတဲ့အခါ တတိယနိုင်ငံလောက် အသံကျယ်ကျယ်ပြောနိုင်အောင်လို့။	だから、ミャンマーの人と話すときは、できるだけ大きい声で話せるようにと。		
421	そうなんだ。					